

星期四至六 / Quinta-feira a Sábado / Thursday to Saturday

21-23/5 晚上八時 / 20:00 / 8 pm

23/5 下午三時 / 15:00 / 3 pm

舊法院大樓二樓 / Edifício do Antigo Tribunal – 2º andar / Old Court Building – 2nd Floor

葡語演出，設中、英文字幕

Representada em português, com legendagem em chinês e inglês

Performed in Portuguese, with surtitles in Chinese and English

演出時間約一小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

House programme PDF could be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

麻煩劇團是葡萄牙政府國家文化部藝術總局支持的機構，以及“時空”文化場地之聯合機構。

O Teatro Praga é financiado pelo Governo de Portugal – Secretário de Estado da Cultura e a Direção-Geral das Artes, e uma estrutura associada de O Espaço do Tempo

Teatro Praga is supported by the Government of Portugal – Secretary of State for Culture and the Directorate-General for the Arts, and an associated structure of O Espaço do Tempo



主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

余·暮年

麻煩劇團 (葡萄牙)

TERCEIRA IDADE

Teatro Praga (Portugal)

OLD AGE

Teatro Praga (Portugal)

21
-
23
/
5

余·暮年

麻煩劇團（葡萄牙）



改編自何塞·馬利亞·維艾拉·門德斯筆下同名文本。

文本：安德雷·提奧多西奧、克勞迪亞·雅爾丁、
迪奧哥·班圖、迪奧哥·羅比士、維艾拉·門德斯、
派翠西亞·達施華、柏度·佩寧

演員：克勞迪亞·雅爾丁、迪奧哥·班圖、
迪奧哥·羅比士、派翠西亞·達施華、柏度·佩寧

燈光設計：丹尼爾·沃爾姆·德阿松桑

字幕：安德雷·提奧多西奧

場景設計：芭芭拉·法爾康·費南德斯

製作：伊麗莎白·法高素

傳播：瑪法達·卡瓦荷

共同製作：維里亞托劇團、麻煩劇團

節目簡介

人歷經時間洗禮，雖可變得老成練達，但亦會變得老態龍鍾，健忘、關節炎、復康操等事接踵而來。老年代表著今天，亦是昨天。人終歸會老去，但又有誰深諳其中道理？他朝君體也相同，生老病死本屬平常事，但人老了又代表甚麼？

年邁代表挨近死亡，但憂愁可一笑而過，絕望可化為笑聲。《余·暮年》原文出自維艾拉·門德斯手筆，劇團以幽默諷刺的故事，並配合歌曲及舞蹈的演出方式來訴說衰老帶來的矛盾：“因為我老了，所以說自己老？還是因為我說自己老，所以老了？”此作歸根究底就是要找出“我是誰”及“何謂老去”的答案。



藝術家及團體簡介



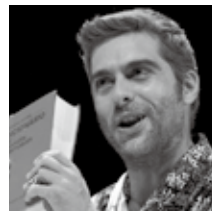
安德雷·提奧多西奧

生於1977年，在美國長大的他目前定居在里斯本。他是一位作家、理論家和表演家，目前是葡萄牙麻煩劇團成員之一。曾在葡萄牙音樂學院、高等音樂學院以及高等電影學院等學府進修。他曾為高秉根合唱團的成員，並與劇團“輕便之屋”合作，而他亦長期與“單身狗”劇團合作。除了戲劇之外，他導演的歌劇曾參與過“文化貴賓藝術節”、高秉根基金會以及聖卡洛斯國家劇院等項目的演出，並且受葡萄牙國家芭蕾舞團的委託，執導《失去的珍寶》以及《胡桃夾子》的演出。

他參與演出見諸全球眾多劇院和博物館，並且被葡萄牙《快報》等主流媒體評為2011年最有影響力人物。

克勞迪亞·雅爾丁

雅爾丁曾經在里斯本環繞聲劇團參與露西亞·西嘉荷執導的作品演出（《怒放的生命》、《貢獻》、《變態的愛》、《我的外在》、《希臘之旅》、《隨想曲》、《啊，謝力亞》以及《基綜巴舞》）；在“聚寶盤劇團”參與路易士·米古埃·辛特拉執導的舞臺作品（《菲洛德穆》和《一個人與一個人》等作）。她是麻煩劇團成員之一，擔任編劇和翻譯。除外，最近與帕翠霞·波特拉開展創作，推出了《她要甚麼》以及《遊戲的問題》等劇目。她的其他作品包括翻譯海納·穆勒的劇作《四重奏》，以及在維里亞托劇場、舞蹈論壇及CNB指導的大量工作坊。



迪奧哥·班圖

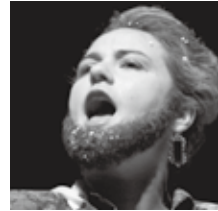
班圖在戲劇領域與路易士·卡斯特羅、愛德華多·巴勒圖、讓·波·布切利以及安東尼奧·皮勒斯等人合作，而他亦曾與華斯高·阿勞約、安德里·古埃德斯、伊莎貝·卡瓦荷和勞拉·托雷斯等眾多藝術家合作。

在麻煩劇團裡，班圖曾參與過多部戲劇的表演和製作，包括《愛葛莎·克里斯汀》、《迪斯高劇場》、《哈姆雷特是我》以及《南斯拉夫最炫民俗風》。其最近新作是在瑪利亞二世女皇國家劇院上演的根據埃爾伯圖·皮米塔同名劇本改編之作品《四季》。



迪奧哥·羅比士

為里斯本始創於1998年的金像獎劇團創辦人之一，主要涉足演出、戲劇實驗以及研究等領域。曾與眾多國家級劇院和國際知名獨立創作人和團體合作，包括匈牙利斯克鼠劇團、新劇院演出團、84演出團、麻煩劇團、“單身狗”劇團以及新奧克拉荷馬劇團。



派翠西亞·達施華

生於1980年。她早年在里斯本戲劇與電影學校學習，之後與莫妮卡·卡耶以及“輕便之屋”劇團等合作並開始了戲劇生涯。作為一名演員和編劇，她也與阿德里·托多斯奧和尼森·古埃雷羅等人合作。2002至2011年期間，她是麻煩劇團的全職藝人，並作為共同創作人及演員參與了幾乎所有作品的製作。她曾與瓦斯高·阿勞約和亞威·努內茲·加斯科兩名視覺藝術家合作；最近她參與了《非洲女人》（2012）以及《人類學》（2014）這兩部由阿勞約和“單身狗”劇團呈獻的作品。

維艾拉·門德斯

生於1976年的門德斯主要從事戲劇編劇、研究、創作和翻譯工作。他也曾經撰寫歌詞，並且與葡萄牙視覺藝術家瓦斯科·阿勞約合作。

他曾與麻煩劇團合作過若干項目，自2009 / 2010年演出季起成為該團的全職創作成員。自始之後，他成為了麻煩劇團大部分項目的創意團隊成員，包括《仲夏夜之夢》（2010）、《暴風雨》（2012）、《余·暮年》（2013）以及《梵單格部隊》（2014）。

他曾創作過若干獲獎劇目，他的作品被翻譯成為法語、德語、土耳其語、瑞典語、波蘭語、意大利語、西班牙語以及英語等語言演出。





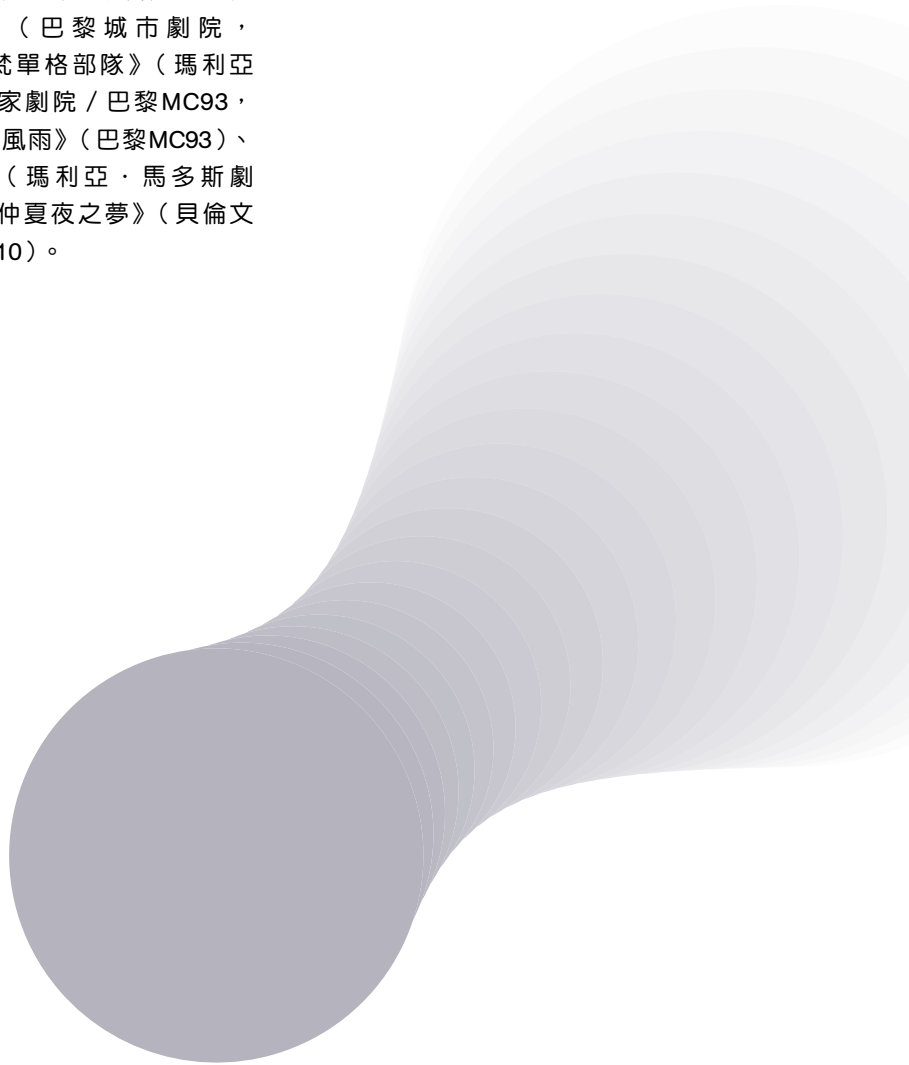
柏度·佩寧

生於1975年的佩寧在里斯本電影高等學院獲得戲劇專業本科學位。他目前正在里斯本大學ISCTE學院修讀藝術與文化管理碩士課程。

為麻煩劇團創辦人之一，同時身兼藝術總監。作為舞臺導演和演員，他的工作涉及寫作、翻譯和教育工作（電影高等學院、芭蕾舞劇院以及其他團體）。除了在葡萄牙，他的作品曾經在法國、意大利、英國、德國、西班牙、斯洛伐克、以色列、斯洛文尼亞和匈牙利等國上演。

他是高秉根基金會旗下“資本論壇”活動之客席指導，該項目由楊·利茲瑪和博雅那·茲維奇共同策劃；他參與該基金會資助的《心有所成》的創作；曾與布魯塞爾國際視覺藝術組織中心和巴西聖保羅戲劇學院等機構合作，最近成為了“廣泛舞蹈”跨領域藝術節（巴黎城市劇院）的評委。

他在麻煩劇團的主要作品包括《催淚彈》（巴黎城市劇院，2014）、《梵單格部隊》（瑪利亞二世女皇國家劇院 / 巴黎MC93，2014）、《暴風雨》（巴黎MC93）、《以色列》（瑪利亞·馬多斯劇院）以及《仲夏夜之夢》（貝倫文化中心，2010）。



芭芭拉·法爾康·費南德斯

1985年生於里斯本。她在2005到08年期間在坎貝威爾藝術學院學習插畫，2008至09年期間在倫敦中央聖馬丁藝術與設計學院學習舞臺設計。

她在里斯本與兩個朋友共同創立了“muzz eu”協會，在2000到2004年間專門組織及推廣朗誦、表演和小規模出版物等活動；她在倫敦參與各種獨立出版物的插畫項目，自2010年起與里斯本麻煩劇團合作。

丹尼爾·沃爾姆·德阿松桑

生於1964年的德阿松桑是里斯本一位土生土長的燈光設計師。1984年，他成為了里斯本高秉根芭蕾舞團的燈光工程師，開始了自己的職業生涯。1988到1993年，他在高秉根基金會的現代藝術中心工作；1993到97年，他是波多聖約翰國家劇院的技術總監；1998年，他成為里斯本卡木耳劇院“98會展”的技術總監。自1987年起，他與卡德維爾、納迪維達德、安德馬特、貝登庫特和比扎羅等眾多導演、編舞家和作曲家展開了舞蹈、戲劇和歌劇等方面的合作。

麻煩劇團

麻煩劇團給自己的定義是“擁有自己的徽章和歷史”的藝術家聯盟。劇團成立於1995年，長期與葡萄牙國內最頂尖的當代文化機構合作，共同創作了一系列戲劇作品，並且亦在其他歐洲國家（意大利、英國、德國、法國、比利時、西班牙、匈牙利、斯洛文尼亞、愛沙尼亞、丹麥和波蘭）以及以色列等國的不同藝術節和相關活動上表演。

TERCEIRA IDADE

Teatro Praga (Portugal)



Baseado no texto homónimo de **J. M. Vieira Mendes**
Texto: **André e. Teodósio, Cláudia Jardim, Diogo Bento, Diogo Lopes, J. M. Vieira Mendes, Patrícia da Silva e Pedro Penim**
Atores: **Cláudia Jardim, Diogo Bento, Diogo Lopes, Patrícia da Silva e Pedro Penim**
Desenho de Luz: **Daniel Worm d'Assumpção**
Legendagem: **André e. Teodósio**
Cenografia: **Bárbara Falcão Fernandes**
Produção: **Elisabete Fragoso**
Comunicação: **Mafalda Carvalho**
Co-produção: **Teatro Viriato, Teatro Praga**

PROGRAMA

Em Terceira Idade, de J.M. Vieira Mendes, os actores, antes de começarem, já se reformaram. Gente com passado, que apresenta rugas onde não as vemos. O horizonte mais próximo é a morte, mas a melancolia é comédia e o desespero gargalhada. Nesta peça de teatro a trama serve de pretexto para adensar o “Quem sou eu?” ou ainda “O que é isto de uma terceira idade?” Ou também: “Será que digo que sou velho porque sou velho ou sou velho porque digo que sou velho?”

Partindo deste texto, o Teatro Praga chegou a um espectáculo em que testa a sua terceira idade. Como será daqui a 40 anos? E na especulação da resposta acrescenta matéria a um conceito por abrir.

Terceira Idade é tempo e velhice, sabedoria e esquecimento, artroses e pilates. Mas também é hoje e foi ontem. É uma construção por fazer com palavras conhecidas. Uma inevitabilidade a preencher. Uma reinvenção dentro da invenção. Uma comunicação aos tropeções. É, finalmente, a possibilidade de dizer, com os corpos de agora e cabelo de futuro: Terceira idade é hoje e aqui.

Este espectáculo não inaugura uma nova idade. Limita-se a ser uma continuação. Estamos todos na mesma história. Estamos todos no mesmo barco.

NOTAS BIOGRÁFICAS

André e. Teodósio

André de Mendonça Escoto Teodósio nasceu em Lisboa, em 1977. Frequentou o Conservatório Nacional de Música, a Escola Superior de Música e a Escola Superior de Teatro e Cinema. É membro do Teatro Praga, tendo também integrado a companhia de teatro Casa Conveniente e colabora, assiduamente, com a companhia de teatro Cão Solteiro. Para além dos trabalhos desenvolvidos com o Teatro Praga, encenou a solo os espectáculos “Três Mulheres”, de Sylvia Plath, “Diário de um Louco”, de Nikolai Gogol, “Super-Gorila” e “Supernova”, co-criados com José Maria Vieira Mendes e André Godinho. Recentemente, dedica-se a construir espectáculos sobre os seus amigos integrando-os no ciclo Top Models que inclui “Susana Pomba (um mito urbano)” e “Paula Sá Nogueira (um bestiário)”. Encenou as óperas “Metanoite”,

de João Madureira, “Outro Fim”, de António Pinho Vargas, “Blue Monday”, de George Gershwin, “Gianni Schicchi”, de Giacomo Puccini e “Émilie” de Kaija Saariaho com o artista Vasco Araújo. Escreve regularmente para diversas publicações, sendo autor dos textos “Cenofobia”, editado pela Fundação Culturgest, e “Império”, editado pela Documenta. Colabora com artistas de diversas áreas como cinema, literatura, artes visuais e dança. É ainda co-autor do bailado Perda Preciosa, da Companhia Nacional de Bailado, recipiente do prémio Sociedade Portuguesa de Autores na categoria de melhor espectáculo de dança. Tem apresentado os seus trabalhos em muitos teatros portugueses e estrangeiros (França, Alemanha, Espanha, Israel, Hungria, Eslovénia, Reino Unido, Áustria, Itália e Bélgica) com muita regularidade. Foi nomeado, pelo Jornal Expresso, como um dos 100 portugueses mais influentes de 2012.





Cláudia Jardim

Trabalhou na Companhia de Teatro Sensurround, em encenações de Lúcia Sigalho (A Birra da Viva, Dedicatórias, Psicopata Apaixonado, Fora de Mim, Viagem à Grécia, Capricho, O Cerejal e Kizomba) e no Teatro da Cornucópia em encenações de Luis Miguel Cintra (Filodemo e Um Homem É Um Homem). É membro do Teatro Praga, desenvolvendo aí o seu trabalho como criadora e intérprete. Para além disso, ultimamente, tem estabelecido uma parceria criativa com Patrícia Portela (Anita Vai A Nada, Jogo das Perguntas). Destaca ainda a tradução de “Quarteto” de Heiner Müller e diversos workshops dirigidos no Teatro Viriato, no Fórum Dança e CNB.



Diogo Bento

Diogo Bento nasceu em Torres Vedras em 1979. É licenciado em Estudos Portugueses, pela Universidade Nova de Lisboa. Posteriormente, concluiu o bacharelato em Teatro – Formação de Actores na Escola Superior de Teatro e Cinema de Lisboa.

Em teatro, trabalhou com Luís Castro, Eduardo Barreto, Jean-Paul Bucchieri, António Pires, Álvaro Correia, João Brites, Mala Voadora e Carlos J. Pessoa.

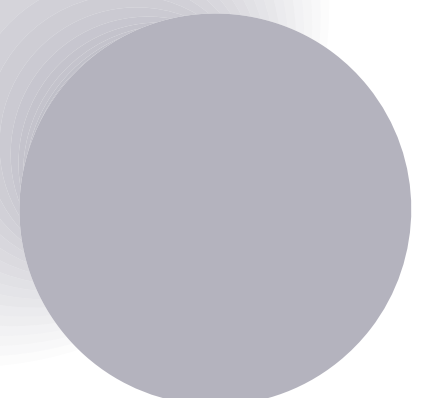
Colaborou com diversos artistas, tais como: Vasco Araújo, André Guedes, Isabel Carvalho, Lara Torres, Miguel Bonneville, Robin Vanbesien e o compositor João Madureira.

Com o Teatro Praga, realizou já vários trabalhos enquanto intérprete e co-criador, a saber: *Agatha Christie, Discotheater, Hamlet sou Eu, Turbo-Folk, Padam Padam, Sonho de uma Noite de Verão, Susana Pomba, Caixa Preta, Tempestade, Terceira Idade, Erra uma vez e Tropa-Fandanga.*

Enquanto encenador do Grupo de Teatro da Nova, encenou: *Quinze mulheres e um homem numa garagem à espera que o vento mude de direcção; Com conforme consoante contra; Blame Beckett e Máquina-Édipo.*

Com Inês Vaz, co-criou *Han Shot First, I love Broadway* e *Frei Luís de Sousa*, de Almeida Garrett. Apresentou também, recentemente, o espectáculo *As quatro estações*, no Teatro Nacional Dona Maria II, em regime de co-criação, a partir do texto homónimo de Alberto Pimenta.

Foi professor na Escola Superior de Dança e na Escola Superior de Teatro e Cinema.





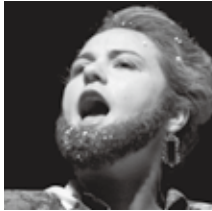
Diogo Lopes

É co-fundador dos Medalha D'Ouro, uma companhia de teatro portuguesa sediada em Lisboa e em actividade desde 1998. Trabalha especialmente no ramo da performance, teatro experimental e de pesquisa. Já colaborou com vários criadores e grupos independentes portugueses e internacionais, incluindo a companhia Skritt (Hungria), o Grupo de Teatro da Nova, o Colectivo 84, o Teatro Praga, o Cão Solteiro e o New Theatre of Oklahoma.

José Maria Vieira Mendes

José Maria Vieira Mendes nasceu em 1976. Escreve e traduz para teatro. Traduziu peças de Beckett, Heiner Müller, Fassbinder, René Pollesch, Noel Coward e Bertolt Brecht, etc. Escreveu, entre outros, as peças Dois Homens, T1, A minha mulher, O Aparento ou A última festa, Ana, Paixão Segundo Max, Padam Padam, Um mais um. Escreveu dois libretos para óperas de Nuno Côrte-Real e António Pinho Vargas, contribuiu com textos para diferentes obras do artista plástico Vasco Araújo e dedica-se, esporadicamente, à escrita de ensaios e ficção literária. Em Portugal, as suas peças acham-se coligidas em Teatro (Cotovia, 2008) e publicados nas edições dos Artistas Unidos. Estão traduzidas e publicadas em mais de uma dezena de línguas estrangeiras, com produções no Brasil, Espanha, Alemanha, Suécia e Áustria.

Dirige workshops e participou em conferências sobre o seu trabalho, não apenas em Portugal mas também no estrangeiro. Desde que se juntou ao Teatro Praga, em 2008, colaborou em praticamente todas as criações. Foi distinguido, entre outros, com o Prémio Revelação Ribeiro da Fonte 2000, Prémio ACARTE/Azeredo Perdigão 2000 e Prémio Luso-Brasileiro de Dramaturgia António J. da Silva 2006. Prepara a sua tese de doutoramento no programa de Teoria da Literatura da Universidade de Lisboa, em parceria com o programa Inter-Arts na Freie Universität em Berlim e o Departamento de Filosofia da Linguagem da Universidade Nova de Lisboa.



Patricia da Silva

Patricia da Silva nasceu em 1980. Frequentou a Escola Superior de Cinema e Teatro e começou a trabalhar com a Mónica Calle e a Casa Conveniente. Também trabalhou com André e Teodósio e Nelson Guerreiro como intérprete e criadora. Foi membro do Teatro Praga de 2002 a 2011, tendo participado como co-criadora e intérprete em quase todas as criações deste período. Colaborou com os artistas visuais Vasco Araújo e Javier Nuñez Gasco e integrou recentemente o elenco de “A Africana” (2012) e “Antologia” (2014), dois espectáculos de Vasco Araújo e do Cão Solteiro.



Pedro Penim

Nasceu em 1975. Completou a sua formação teatral em 1998 na ESTC.

É membro fundador e director artístico do Teatro Praga (www.teatropraga.com), tendo recebido diversos prémios na área do Teatro.

O seu trabalho como encenador e actor estende-se também à escrita, à tradução e à formação (ESTC, Balleteatro, entre outros) e já foi apresentado por todo o território português bem como em Israel, França, Itália, Reino Unido, Alemanha, Eslováquia, Eslovénia e Hungria.

Foi encenador convidado nos Capitals in Discussion (dirigido por Jan Ritsema e Bojana Cveic), no Centre International de Formation en Arts du Spectacle – Bruxelas (2014), na SP Escola de Teatro em

São Paulo, Brasil e, recentemente, jurado do reconhecido concurso multidisciplinar Danse Élargie (Théâtre de La Ville, Paris).

Com o Teatro Praga destacam-se: Tear Gas (TDLV, Paris, 2014), Tropa-Fandanga (Teatro Nacional D. Maria II / MC93 Paris, 2014), Sonho de Uma Noite de Verão (Centro Cultural de Belém, 2010), Padam Padam (Projecto Próspero, CCB, 2008) e Discotheater (Festival Alkantara, 2006).

Fora do Teatro Praga trabalhou com os ingleses Forced Entertainment (Quizoola!, 2014/2015), a companhia belga Tg.STAN (Point Blank, 1998) e com os encenadores Tim Etchells, Ricardo Pais, Nuno Carinhas, José Wallenstein e Antonino Solmer, entre outros.



Bárbara Falcão Fernandes

Bárbara Falcão Fernandes nasceu, em 1985, em Lisboa. Estudou Ilustração na Camberwell College of Arts, entre 2005 e 2008, e Cenografia na Central Saint Martins, entre 2008 e 2009, em Londres.

Fundou a associação muzz eu com 2 amigos, com quem criou e promoveu leituras, performances e pequenas edições, entre 2000 e 2004 em Lisboa, participou em pequenos projectos de Ilustração para revistas independentes em Londres e colabora com o Teatro Praga desde 2010, em Lisboa.



Daniel Worm d'Assumpção

Nasceu em Lisboa em 1964.

Desenhador de luz independente firmado em Lisboa, iniciou a sua carreira profissional de Técnico de Luz em 1984, trabalhando em instituições como Ballet Gulbenkian, ACARTE, Teatro Nacional S. João (Porto) e Teatro Camões-Expo98. Desde 1987 que colabora com encenadores, coreógrafos e compositores como Constança Capdeville, João Natividade, Clara Andermatt, Margarida Bettencourt, Aldadra Bizarro, Rui Lopes Graça, Duarte Barrilaro Ruas, Ricardo Pais, Luís Miguel Cintra, Giorgio Barberio Corsetti, Christine Laurent, Nuno Carinhas, Fernanda Lapa, Francisco Camacho, Lucia Sigalho, Miguel Loureiro, Carlos Pimenta, Paula Diogo, Joaquim Horta, Nuno Nunes, Tim Carroll, Inês de Medeiros, Luca Aperia, Pedro Penim, André Teodósio, Tonan Quito, Paulo Castro, Patrícia Portela, Toshimaru Nakamura, Jorge Andrade, João Garcia Miguel, Paula Sá Nogueira, Vasco Araújo entre outros.

Teatro Praga

Who needs Realism when we can have Fakism?

O Teatro Praga assume-se como um grupo ou federação de artistas, com brasão e história. Como a cada espectáculo, ou dia, é outra coisa, costuma responder à pergunta sobre quem é com uma reformulação da pergunta. Ainda assim, o Teatro Praga regozija-se com a ordem estabelecida e olha para as variações imprevisíveis a que se sujeita como um modo de alargar o conceito de previsibilidade.

O Teatro Praga nasceu em 1995 e está sediado na Rua das Gaivotas 6, em Lisboa. Colabora regularmente com algumas das mais prestigiadas estruturas culturais em Portugal e tem-se apresentado em festivais e teatros de diversos países europeus (Itália, Reino Unido, Espanha, Alemanha, França, Bélgica, Hungria, Eslovénia, Estónia, Dinamarca e Polónia) e em Israel.

OLD AGE

Teatro Praga (Portugal)



Based on an homonymous text by **J. M. Vieira Mendes**
Text: **André e. Teodósio, Cláudia Jardim, Diogo Bento, Diogo Lopes, José Maria Vieira Mendes, Patrícia da Silva** and **Pedro Penim**
Actors: **Cláudia Jardim, Diogo Bento, Diogo Lopes, Patrícia da Silva** and **Pedro Penim**
Lighting Design: **Daniel Worm d'Assumpção**
Subtitling: **André e. Teodósio**
Set Design: **Bárbara Falcão Fernandes**
Production: **Elisabete Fragoso**
Communication: **Mafalda Carvalho**
Co-production: **Teatro Viriato, Teatro Praga**

PROGRAMME

In *Old Age*, a text by J.M. Vieira Mendes, the actors, before starting, have already retired. People with pasts, showing wrinkles where we can't see them. The nearest horizon is death, but melancholy is comedy and despair is laughter. In this play the plot is the pretext to thicken the "Who am I?" or "What does it mean to reach the old age?" Or even "Do I say I am old because I am old or am I old because I say I am old?"

From this text, Teatro Praga came to a show in which its old age is put to test. How will it be in 40 years? Speculating the answer adds matter to a closed concept.

Old Age is time and elderness, knowledge and forgetfulness, arthrosis and pilates. But it is also today and was yesterday. It's a construction to do with known words. An inevitability to fulfil. A reinvention within the invention. A communication in hiccups. It is, ultimately, the possibility to say, with today's bodies and the future's hair: Old Age is here and today.

This show doesn't inaugurate a new age. It merely continues. We are all in the same story. We are all in the same boat.



BIOGRAPHICAL NOTES



André e. Teodósio

André e. Teodósio, born in 1977, grew up in the United States of America and is currently based in Lisbon, is a writer, theoretician and performer. He is a member of Teatro Praga (the most megalopsychic™ theatre company of all time). He studied at Conservatório Nacional de Música, Escola Superior de Música and Escola Superior de Teatro e Cinema. He was a singer at Coro Gulbenkian, used to collaborate with theatre company Casa Conveniente and work regularly with the theatre company Cão Solteiro. Besides theatre, he has directed operas at Culturgest, Fundação Calouste Gulbenkian and S. Carlos National Theatre, and has been commissioned for Companhia Nacional de Bailado the ballets *Perda Preciosa* and *Nutcracker Nutcracker*. He has written the texts *Shoot the Freak*, *Cenofobia*, *Susana Pomba* and *Paula Sá Nogueira* and has been published regularly by several publishing houses, magazines and newspapers. His performances have been presented all around the world in many theatres and museums. He was considered by the major newspaper *Expresso* one of the most influential persons in 2011.

Cláudia Jardim

Worked at Companhia de Teatro Sensurround, in stagings by Lúcia Sigalho (*A Birra da Viva*, *Dedicatórias*, *Psicopata Apaixonado*, *Fora De Mim*, *Viagem à Grécia*, *Capriiiiicho*, *O Cerejal* and *Kizomba*) and in Companhia de Teatro da Cornucópia in stagings by Luís Miguel Cintra (*Filodemo* and *Um Homem É Um Homem*). She is a member of Teatro Praga, where she develops her work as a creator and interpreter. Beyond that, she has recently established a creative partnership with Patrícia Portela (*Anita Vai A Nada*, *Jogos das Perguntas*). Other highlights are the translation of *Quartet* by Heiner Müller and numerous workshops directed at Teatro Viriato, Fórum Dança and CNB.



Diogo Bento

Diogo Bento (Torres Vedras, 1979) graduated in Portuguese Studies at the Universidade Nova de Lisboa. Subsequently he completed his BA in Theatre – Actors Training at the Escola Superior de Teatro e Cinema. He has a postgraduate degree in Aesthetics (Philosophy) and another in Pedagogical Sciences, both at the Universidade Nova de Lisboa.

In theatre he has worked with Luis Castro, Eduardo Barreto, Jean-Paul Bucchieri, António Pires, Álvaro Correia, João Brites, Mala Voadora and Carlos J. Pessoa.

He has collaborated with different artists such as: Vasco Araújo, André Guedes, Isabel Carvalho, Lara Torres, Miguel Bonneville, Robin Vanbesien and João Madureira.

With Teatro Praga, he has participated in many plays as a performer and co-creator, namely *Agatha Christie*, *Discotheatre*, *Hamlet sou eu*, *Turbo-Folk*, *Padam Padam*, *Sonho de uma noite de verão*, *Susana Pomba*, *Caixa preta*, *Tempestade*, *Terceira Idade*, *Erra uma vez* and *Tropa-Fandanga*.

As theatre director of Grupo de Teatro da Nova, he directed: *quinze mulheres e um homem numa garagem à espera que o vento mude de direcção*; *com conforme consoante contra*; *Blame Beckett*; *Máquina-Édipo*.

With Ines Vaz, he co-created the performances *Han Shot First*, *I love Broadway* and *Frei Luís de Sousa* by Almeida Garrett. He also recently presented the performance *As quatro estações* at the Dona Maria II National Theatre, under co-creation, based on the homonymous text by Alberto Pimenta.

He has been a theatre teacher at the Dance University and currently teaches a Performing Arts course at the Escola Superior de Teatro e Cinema, in Lisbon.



Diogo Lopes

Co-founder of Medalha D'Ouro, a theatre company based in Lisbon that has been active since 1998. Mainly works on the fields of performance, experimental and research theatre. Has collaborated with various national and international independent creators and groups, including company Skritt (Hungary), Grupo de Teatro da Nova, Colectivo 84, Teatro Praga, Cão Solteiro and the New Theatre of Oklahoma.

José Maria Vieira Mendes

José Maria Vieira Mendes was born in 1976. He works in theatre mainly as a playwright, dramaturge and translator. He has also written librettos and has collaborated with the Portuguese visual artist Vasco Araújo.

He participated, as a playwright, in the International Theatre Academy Ruhr, in Bochum, organised by Hannah Hurtzig in 1999, in the International Summer Residency 2000 at the Royal Court Theatre in London and was accepted as one of the young talents at the Internationales Forum from the Theatretreffen Festival in Berlin in 2008, taking part in René Pollesch's workshop.

He lived in Berlin for eight months (2005/2006) with a scholarship from the Gulbenkian Foundation and then in Budapest for almost one year (2006/2007). He then returned to Lisbon, Portugal, to work with Teatro Praga in several projects, becoming a full time creative member in the season 2009/2010. Since then he has been part of the artistic team of most of Teatro Praga's shows, including *Demo* (2009), *Padam, Padam* (2009), *Oil Ain't All, Jr.* (2010), *A Midsummer Night's Dream* (2010), *The Tempest* (2012), *Old Age* (2013) or *Tropa-Fandanga* (2014).

He has won several prizes for his plays and has been translated into a number of languages (French, German, Turkish, Swedish, Polish, Italian, Spanish, English, etc.).



Patrícia da Silva

Patrícia da Silva was born in 1980. She went to Lisbon's Theatre and Cinema School and started working in theatre with Mónica Calle and "Casa Conveniente". She also worked with André e. Teodósio and Nelson Guerreiro as a performer and creator. She was a member of Teatro Praga from 2002 to 2011 participating in almost every creation of this period as co-creator and performer. She has collaborated with the visual artists Vasco Araújo and Javier Nuñez Gasco and was recently part of the cast of *The African Woman* (2012) and *Anthology* (2014), two performances by Vasco Araújo and Cão Solteiro.



Pedro Penim

Born in 1975. BA in Theatre from Escola Superior de Teatro e Cinema, Lisbon. Currently finishing an MA in Arts and Cultural Management at ISCTE-IUL.

He is a founding member and the artistic director of Teatro Praga, the company with which he has won several awards and prizes in Theatre (an honorary mention in the Acarte Prize 2003, the 2003 Teatro na Década award, the Teatro SIC 12 years prize, SPA authors 2012 award for the best Portuguese play of the year with “Israel”)

His work as a stage director and actor extends to the areas of writing, translation and education (Escola Superior de Teatro e Cinema, Balleteatro, and others) and he has had his works presented in Portugal and other countries such as France, Italy, the UK, Germany, Spain, Slovakia, Israel, Slovenia and Hungary.

He was a guest director at Capitals / Fundação Calouste Gulbenkian at *Capitals in Discussion*, curated by Jan Ritsema and Bojana Cvejić, and on the project “It Will Be What We Make It” (composed by an international group of theoreticians and artists), at the Centre International de Formation en Arts du Spectacle – Brussels (2014), at SP Escola de Teatro in São Paulo, Brazil and was recently a juror at the multidisciplinary festival Danse Élargie (Théâtre de La Ville, Paris).

Noteworthy works with Teatro Praga include: *Tear Gas* (TDLV, Paris, 2014), *Tropa-Fandanga* (Teatro Nacional D. Maria II / MC93 Paris, 2014), *The Tempest* (MC93 Paris) *Israel* (Teatro Maria Matos), *Sonho de Uma Noite de Verão* (Centro Cultural de Belém, 2010), *Padam Padam* (Prospero Project, CCB, 2009), *Discotheatre* (Festival Chantiers d’Europe 2013 – Theatre de La Ville, Paris / Alkantara festival, 2006), *Eurovision* (presented at several festivals, both in Portugal and abroad, 2005-2010) and *Private Lives* (Biennial of Young Artists of Europe and the Mediterranean, Naples).

Outside Praga he worked with names such as Tg. Stan (Belgium), Tim Etchells (The Quiet Volume, Festival Alkantara) and Portuguese directors Ricardo Pais, Antonino Solmer, José Wallenstein, Nuno Carinhas, among others.





Bárbara Falcão Fernandes

Bárbara Falcão Fernandes was born in 1985 in Lisbon. Studied Illustration at Camberwell College of Arts between 2005 and 2008, and Set Design at Central Saint Martins between 2008 and 2009, in London.

Founded the association “muzz eu” with two friends, with whom she created and promoted readings, performances and small editions between 2000 and 2004 in Lisbon, took part in small Illustration projects for independent magazines in London and has been collaborating with Teatro Praga since 2010, in Lisbon.

Daniel Worm d'Assumpção

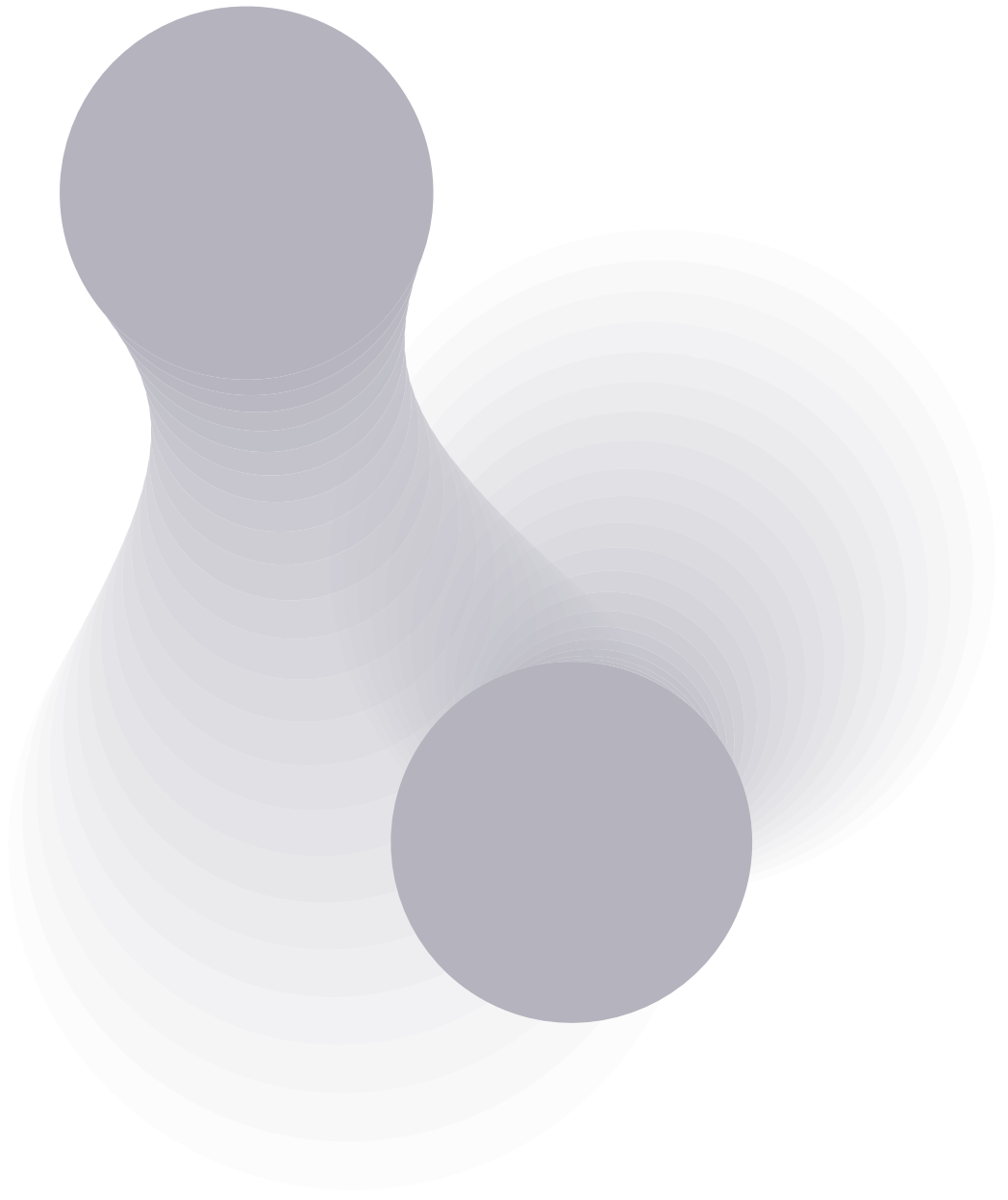
Born in Lisbon in 1964. Lighting designer based in Lisbon, began his professional career in 1984 as lighting technician in the Gulbenkian Ballet (Lisbon). From 1988 to 1993 worked at the Modern Art Center of Calouste Gulbenkian Foundation. From 1993 to 1997 was the technical director of National Theatre S. João (Oporto) and in 1998 of Theatre Camões-Expo98 (Lisbon). Since 1987 collaborates as lighting designer in dance, theatre and opera, with directors, choreographers and composers like Constança Capdeville, João Natividade, Clara Andermatt, Margarida Bettencourt, Aldara Bizarro, Rui Lopes Graça, Duarte Barrilaro Ruas, Ricardo Pais, Luis Miguel Cintra, Giorgio Barberio Corsetti, Christine Laurent, Nuno Carinhas, Fernanda Lapa, Francisco Camacho, Lucia Sigalho, Miguel Loureiro, Carlos Pimenta, Paula Diogo, Joaquim Horta, Nuno Nunes, Tim Carroll, Inês de Medeiros, Luca Aprea, Pedro Penim, André Teodósio, Tonan Quito, Paulo Castro, Patricia Portela, Toshimaru Nakamura, Jorge Andrade, João Garcia Miguel, Paula Sá Nogueira, Vasco Araújo and others.

Teatro Praga

Who needs Realism when we can have Fakism?

Teatro Praga (Plague Theatre) define themselves as a group or federation of artists, with a coat of arms and a history. When someone asks who they are, they usually propose a rephrasing of the question, since they are something different with every show or day that passes. Still, they rejoice with the established order and find the unpredictable variations of themselves to be a way of enlarging the concept of predictability.

Teatro Praga was born in 1995 and is currently located at Rua das Gaivotas 6 in Lisbon. The group has been regularly creating theatre plays co-produced by the most prestigious contemporary cultural institutions in Portugal and have performed at several festivals and events in other European countries (Italy, United Kingdom, Germany, France, Belgium, Spain, Hungary, Slovenia, Estonia, Denmark and Poland) and Israel.



**工作人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 Ung Vai Meng

梁曉鳴 Leung Hio Ming

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 leong Chi Kin

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

李碧琪 Paula Lei

唐佩怡 Tong Pui I

鍾世傑 Chong Sai Kit

節目執行 / Programação /

Programming Executive

Maria de Fátima Beirão Antunes

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

Departamento de Acção Cultural

字幕協調 / Coordenação de Legendagem

/ Surttitle Coordinator

黃鎋棋 Wong Mei Kei

字幕製作 / Produção de Legendagem /

Surttitle Production

李榮杰 Lei Weng Kit

字幕翻譯 / Tradução de Legendas /

Surttitle Translation

奕文軒語言服務有限公司

Poema Language Services,

Maria de Fátima Rezende Gomes

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 Lam Chon Keong

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 Lam Weng Na

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

沈穎瑤 Sam Weng Io

雷凱爾 Michel Reis

陳政德 Chan Cheng Tak

蕭婉屏 Sio Un Peng

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 Lam Leng Leng

唐麗明 Tong Lai Meng

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

梁偉鍵 Leong Wai Kin

蔡可玲 Choi Ho Leng

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸青 Lok Cheng

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

林錦聰 Lam Kam Chong

吳曉彤 Ng Hio Tong

黃武星 Wong Mou Seng

李振文 Lei Chan Man

蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programmes Coordinator

and Editor

呂莉莉 Loi Lei Lei

翻譯 / Tradução / Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯

Prompt-Design

新城顧問有限公司 Vectormais

Consultores

校對 / Revisão / Proofreading

呂莉莉 Loi Lei Lei

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 Wong Vai Meng

設計 / Design

吳曉偉 Ng Hio Wai

黃秀梅 Wong Sao Mui

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.